

目次

新規ALT達が来延しました!

CIRメッセージ「ドイツの
ビアガーデン文化」

レポート:8月の国際交
流活動

ALTのメッセージ「日本
やアメリカの公共交通」

国際交流イベント

- スケジュール
- 紹介

Contents

New ALTs arrived in
Nobeoka!

CIR Message: Deutsche
Biergartenkultur
(German article)

Report: International
Activities (August)

ALT Message: Public
Transportation in Japan
and the United States of
America

Upcoming events!
Please look on Facebook
for English information.

延岡市

国際交流 Newsletter



ドイツ柔道連盟U18男子代表合宿 p.4-5

新規ALT達が来延しました! New ALTs arrived in Nobeoka!

JETプログラム（語学指導等を行う外国青年招致事業）の新規外国語指導助手（ALT）の6人が先月、アメリカから延岡に来て、延岡市教育委員会や延岡商業高校で勤め始めました。現在、延岡市内でJETプログラム参加者はアメリカ出身のALT9人やトリニダード・トバゴ出身のALT1人、ドイツ出身の国際交流員1人、全部で11人がいます。

JETプログラムは1987年度に開始され、世界で最大規模の人的交流プログラムの1つです。現在のJET参加者数は約6000人ですが、過去の参加者の中には、今でも日本に住んでいたり、働いている人もいます。

Last month, 6 new JET (The Japan Exchange and Teaching Program) participants arrived in Nobeoka, to work as ALTs (Assistant Language Teachers) at the Nobeoka City Board of Education and the Nobeoka Commercial High School. Currently, nine ALTs from the United States, one ALT from Trinidad and Tobago, as well as one CIR (Coordinator for International Relations) from Germany are working in Nobeoka City as part of the JET Program.

The JET Program, established in 1987, is one of the world's largest international exchange programs. At the moment, almost 6000 people participate in the program, but there are also many former JETs still living and working in Japan.

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

皆さん、夏にビアガーデンに行ったことがありますか？「ビアガーデン」という単語は英語っぽいかもしれませんが、実はドイツ語の「Biergarten」から来た外来語です。ただし、ドイツ式のビアガーデンと日本式のビアガーデンの違いがいくつかあります。

Seit Ihr diesen Sommer alle schon in einem Biergarten gewesen? Im japanischen klingt "biagaaden" nach einem englischen Wort, aber es kommt natürlich eigentlich vom Deutschen "Biergarten". Biergärten in Japan sind meist aber etwas anders als in Deutschland.

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

びあがーでん

ビアガーデン
Biergarten

くりのき

栗の木
Kastanienbaum

たまじやり

玉砂利
Kiesel

もちこみ

持ち込み
mitbringen

ていねいご

丁寧語
Höflichkeitssprache
„sich siezen“

ドイツのビアガーデン文化 Deutsche Biergartenkultur

ドイツ人は夏にレストランの庭など、外で食べることが好きです。多くのレストランで屋外のスペースがありますが、庭やベランダ以外にも、市内では道路沿いに食べるスペースを用意することも多いです。レストランの屋外スペース以外に、ビアガーデンがとても人気です。伝統的なドイツのビアガーデンでは栗の木の木陰の玉砂利の上にテーブルとイスが設置されています。飲み物はビール以外にレモネードなどのソフトドリンクが販売されていますが、ウェイターがいいため、セルフサービスになります。ポテトサラダやソーセージサラダなどの料理が人気ですが、昔から食べ物の持ち込みもできます。なぜなら、最初のビアガーデンが19世紀に造られたとき、食べ物の販売はビアガーデンで禁止されていたからです。食べ物以外にテーブルクロスなどを持って来る人もいます。知らない人と同じテーブルに座ったら、あいさつをして、必ず下の名前で自己紹介をします。そして、話をするとき、丁寧語は使いません。それもドイツのビアガーデンの文化です。

Deutsche mögen es, im Sommer im Freien, zum Beispiel im Garten eines Restaurants, zu essen. Viele Lokale haben deshalb Sitzplätze im Freien, wobei diese nicht immer in einem Garten oder zum Beispiel auf einem Balkon sind. Oft sind diese Sitzplätze auch vor dem Restaurant in der Nähe der Straße oder auf dem Bürgersteig. Des weiteren sind Biergärten beliebt. Bei einem ganz traditionellen Biergarten stehen die Tische und Bänke im Schatten von Kastanienbäumen auf einem Kiesboden. Außer Bier gibt es Limonaden und anderen alkoholfreie Getränke. Da auch Bedienungen fehlen besteht Selbstbedienung. Unter anderem gibt es Kartoffel- oder Wurstsalat zum Essen, aber es dürfen auch Speisen mitgebracht werden. Dies liegt daran, dass Brauereien in Biergärten, als diese im 19 Jahrhundert zum ersten Mal entstanden, der Verkauf von Speisen anfangs verboten war. Neben Essen können auch Besteck und Tischdecken mitgebracht werden. Setzt man sich an Tisch eines Fremden, dann stellt man sich mit den Vornamen vor. Im Biergarten siezt man sich nicht. Auch das gehört zur deutschen Biergartenkultur.



1999年、ドイツのバイエルン州にあるミュンヘン市のビアガーデンの周辺に住んでいる市民がビアガーデンから出る音がうるさくて、苦情を言ったことがあります。政府はその苦情を受けて、ビアガーデンの営業時間を21時30分までに規制してみました。しかし、ビアガーデンの伝統を守るため、ミュンヘン市民の約2万5千人がデモを行ったため、営業時間がもう一度変わりました。デモがきっかけで1999年5月に発効した「バイエルン・ビアガーデン条例」による、「音楽演奏は22時まで」、「ラストオーダーは22時30分」、そして「23時には帰宅する人々の流れも落ち着き、静かな状態になっていること」ということになりました。

今でも、夏にドイツにいる人は夜遅くまで屋外のビアガーデンを楽しめます。

1999 haben sich einige der Münchner welche um Umkreis eines Biergartens lebten über Ruhebelästigung beschwert. Diese Beschwerde wurde akzeptiert und die Bayerische Regierung hat eine Regelung erlassen, die den Biergartenbetrieb nur noch bis 21.30 Uhr zulassen sollte. Um die Biergartenkultur zu schützen haben sich jedoch rund 25000 Münchner zu Protesten zusammen geschlossen und haben erreicht, dass es erneut zu einer Neuregelung der Öffnungszeiten kam. Die Bayerische Biergartverordnung von Mai 1999 schreibt seitdem fest, dass die Musik bis 22 Uhr und der Ausschank bis 22.30 Uhr zu beenden sind. Bis 23 Uhr müssen die Besucher den Biergarten verlassen und Ruhe eingekehrt sein.

Bis heute kann man man in Deutschland noch spät abends Biergärten genießen.

ばいえるんしゅう

バイエルン州
Bayern

くじょうをいう

苦情を言う
Sich beschweren

じょうれい

条例
Vorschrift,
Verordnung

レポート:2019年8月の国際交流イベント

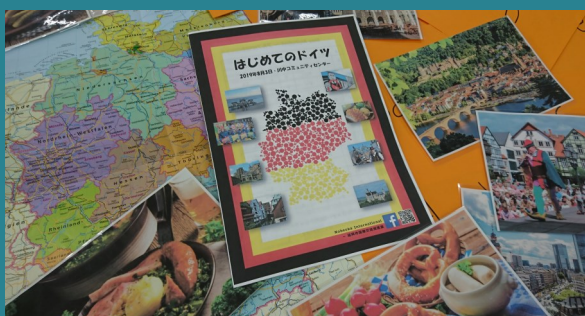
Report:
International Events (August)



「はじめてのドイツ」 German Class for Beginners

8月3日（土）、延岡市の川中コミュニティーセンターで国際交流講座「はじめてのドイツ」を開催しました。参加者の皆さんはドイツ出身の国際交流員と簡単なドイツ語を勉強しながら、ドイツの地方や16の州の違いについても話をしました。

On Saturday, August 3rd, the “Let’s Learn About Germany” event was held at the Kawanaka Community Center in Nobeoka. The participants studied some easy German with the German CIR and talked about the 16 states of Germany and their regional differences.



ドイツ柔道連盟U18男子代表合宿 German Judo Federation Training Camp for the Men’s U18 National Team

8月16日から27日まで、ドイツ柔道連盟U18男子代表合宿が行われました。ドイツの柔道選手は延岡市民体育館や旭化成柔道場で延岡学園高等学校や宮崎日本大学高等学校の柔道部と稽古をしました。また、合宿期間中は「宮崎県むかばき青少年自然の家」に宿泊し、ドイツ選手は日本の文化や団体生活を学びました。練習会場だけでなく、行く先々で市民の皆さんから歓迎を受けていました。ドイツ柔道連盟が延岡市で合宿を実施するのは今回4回目となりました。



A training camp for the German U18 men's national judo team was held in Nobeoka City between August 16th and 27th. The athletes trained at the Nobeoka Civic Gymnasium as well as in the Asahi Kasei Judo Hall with students from Nobeoka Gakuen High School and Miyazaki Nihon Daigaku High School. The group stayed at the Mukabaki Youth Center and experienced Japanese culture and Japanese-style training camp life there. The group was welcomed by many citizens while training and also at various other places they visited. This was the 4th time a German Judo Camp has been held in Nobeoka City.



ドイツフェスタin延岡 German Festival in Nobeoka

8月18日（日）エンクロスで「ドイツフェスタin延岡」（主催：延岡盛り上げ隊）が開催されました。ドイツ風の飲食販売のほか、ステージプログラムやキッズブース、ドイツ語ワンポイント講座等が行われました。午後からドイツ柔道連盟の若い選手たちや監督がイベントを訪問して、ステージで面白いパフォーマンスをしました。

On August 18th, the "German Festival in Nobeoka" was held at Encross. At the event, German food and drinks were sold. There was also a play area for kids, stage performances, and easy German classes. In the afternoon, young German judo athletes and the national coach attended the event and performed on stage.



ドイツ柔道選手との交流事業 International Exchange Events with German Judo Athletes

8月24日の午前中、ドイツチームは延岡学園高校を訪問し、生徒たちと楽しく交流しました。生徒は夏祭をイメージした遊び体験を準備していて、ドイツ選手に「わなげ」や「けん玉」、「しゃてき」を教えました。また、参加者全員で「新ばんば」を踊りました。昼食は調理科の生徒による地域料理を作って料理でおもてなし。ドイツ選手は「とても楽しかった」や「本当に本当に本当においしかった」などと感想を言っていました。

On August 24th, the German judo team visited Nobeoka Gakuen High School and had fun participating in an exchange event. For this event, various "Japanese Summer Festival" games, including ring toss, kendama, and rubber band shooting, had been prepared by some students to enjoy together. After the games, all participants danced the Nobeoka "New Banba" Dance. Lunch was served by the schools cooking department students. The German athletes said that they had "a lot of fun" and that the food was "very, very, very good."



ALTメッセージ



シオン・チャック
延岡市教育委員会

Chuck Xiong

Nobeoka City

皆さんこんにちは！元気ですか？僕はシオン・チャックです。カリフォルニアから来ました。僕の趣味はカラオケと釣りと麻雀です。延岡に住むことがすごく楽しみです！宮崎はとても綺麗です。海とシーフードがすごく好きなので延岡のいい所にもっと行ってみたいです。みんなと一緒にたくさん話しましょうね。

Hello everyone! How are you? My name is Chuck Xiong and I'm from California. My hobbies include karaoke, fishing, and mahjong. I am very excited to be living in Nobeoka. Miyazaki is very beautiful. I love the ocean and seafood so I am very excited to explore the local areas in Nobeoka. I hope to talk a lot with everybody!

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

じてんしゃ

自転車
bicycle

でんしゃ

電車
train

えき

駅
station

こうきょうこうつう

公共交通
public
transportation

日本やアメリカの公共交通 Public Transportation in Japan and the United States of America

アメリカにいたとき、車で移動することが普通でした。カリフォルニア州の都市はとて大きいので、自転車は珍しいです。

日本に初めて来た時に、東京の電車を使いました。最初はちょっと怖くて、圧倒されましたが（とくに東京駅で）、GPSを使ったり日本に住んでいる友達が手伝ってくれました。大変でしたが、だんだん慣れてきました。今では東京の駅名をたくさん記憶しています。ちょっと成長できたかな？

アメリカは日本と同じようにたくさんの公共交通機関があります。例えばバスとタクシーと電車と地下鉄を使います。電車

In the US I was mostly used to using my car for travel. Using a bicycle is uncommon because some cities in California are very large. When I first came to Japan, I had to use the trains in Tokyo. It was very frightening and overwhelming at first and I got lost many times (particularly in Tokyo station). To get around I had to use Google Maps as well as ask my friends living in Japan for help. It was difficult at first but over time I began to learn my way around. Now I have memorized a lot of station names in Tokyo. Perhaps I've grown a little?

In the United States we use several forms of public transportation just like Japan. Some of those include buses, taxis, trains, and subways. Trains are



は通常、長距離移動に使います。バスとタクシーは町の中でよく使います。ニューヨークみたいな大都市では地下鉄もあります。最近「Uber」(ウーバー)と「Lyft」(リフト)等という新しい配車サービスが人気があります。聞いたことがありますか？最初にスマホでアプリをダウンロードして、近くの運転手を予約することができます。「Uber Eats」(ウーバーイーツ)という食べ物を届けるサービスもあります。すごく便利ですよ。アメリカに来たらやってみてくださいね！

typically used for long distance travels while buses and taxis are more common in the city. In metropolitan cities like New York, subways are also commonly used. Recently, a new type of public transportation called ridesharing, such as "Uber" or "Lyft," has become very popular. Have you heard of it? You first download an app on your smartphone and can then order a nearby driver to come drive you. It's very handy and there are even services where they'll deliver food to you, like "Uber Eats". If you visit the US, please give it a try!

きょり

距離
distance

はいしゃ

配車
allocation of cars
(ridesharing)

うんてんしゅ

運転手
driver

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

9月

September

- 11日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 18日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 22日（日） **楽しい国際料理教室**
時間：10時～13時半 場所：社会教育センター 調理室
参加費：1000円 定員：16人 申込：9月19日（木）まで

10月

Oktober

- 9日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 16日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 4

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

